

## **UMOWA O WSPÓŁPRACY** podpisana w dniu ..... w .....

**pomiędzy**

**Wydziałem Nauk Pedagogicznych Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, z siedzibą w Warszawie przy ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa (Polska) reprezentowanym przez Prorektora ds. Nauki i Rozwoju, prof. dr hab. Cezarego Mika**

**a**

**Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym imienia Włodzimierza Hnatiuka w Tarnopolu, z siedzibą przy ul. M. Krywonosa 2, Tarnopol 46027 (Ukraina) reprezentowanym przez Rektora, prof. dr hab. Wołodymyra Krawca**

Opierając się na zasadach współpracy zawartych w Liście Intencyjnym z dnia 25.03.2014 r. oraz na wielowiekowej tradycji współpracy kulturalnej narodów polskiego i ukraińskiego, uwzględniając przy tym znaczący wkład obu narodów w spuściznę kulturową Europy, Uniwersytety uzgadniają, co następuje:

### § 1

Strony postanawiają, że współpraca realizowana będzie poprzez prowadzenie wspólnych projektów w obszarze nauk społeczno-psychologicznych oraz wymianę rezultatów badań prowadzonych na Ukrainie oraz w Polsce.

W celu wniesienia rzeczywistego wkładu w dalszy rozwój współpracy naukowej oraz w dziedzinie kultury między oboma krajami, strony postanawiają, że wszelkie zagadnienia związane ze współpracą będą uwzględniały wzajemne wymagania i dążenia, interesy i wspólne potrzeby oraz odpowiednie możliwości ich realizacji.

### § 2

Osiągnięciu celów niniejszej umowy będzie służyła w szczególności współpraca w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań,
- 2) wymiany kadry dydaktycznej (w celu prowadzenia zajęć, wykładów - maksymalny czas pobytu 3 miesiące)
- 3) udziału, w szczególności młodych wykładowców, w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach,
- 4) organizowanie wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów,
- 5) wspomaganie wymiany studentów (maksymalny czas pobytu – 1 semestr)
- 6) wymiany publikacji i informacji naukowej.

### § 3

Wspierając wymianę studentów pierwszego stopnia kształcenia strony wezmą pod uwagę, co następuje:

1. Normalnym okresem wymiany będzie jeden semestr.
2. Studenci pierwszego stopnia kształcenia zaakceptowani do wymiany będą uczestniczyć w programie studiów stacjonarnych i może uczestniczyć w całym programie oferowanym przez Uniwersytet przyjmujący, podlegając regułom i prawom danego Uniwersytetu.
3. Możliwa będzie wymiana w ramach Programów Europejskich zgodnie z obowiązującymi procedurami.
4. Oceny uzyskane przez studentów w ramach wymiany mogą być uznane zgodnie z procedurami przyjętymi w uniwersytecie wysyłającym.
5. Żaden Uniwersytet nie będzie pobierał opłat za usługi edukacyjne.
6. Każdorazowo, szczegóły realizacji współpracy oraz finansowania działań z tym związanych będą ustalane na podstawie odrębnych porozumień.

### § 4

Realizacja wspólnych projektów badawczych prowadzona będzie w oparciu o wypracowany szczegółowy program i plan budżetowy zatwierdzony przez wyznaczonych przedstawicieli Stron.

### § 5

Określenie obszarów współpracy i wspólnej działalności badawczej wraz z planem budżetowym będzie zawarte w szczegółowym planie opracowanym corocznie przez wybranych koordynatorów. Koordynatorem Wydziału Nauk Pedagogicznych jest dr hab. Anna Fidelus, prof. UKSW. Koordynatorem Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego imienia Włodzimierza Hnatiuka w Tarnopolu jest prof. Nataila Penkovska.

Plan współpracy podlega zatwierdzeniu przez Komitet Sterujący.

Komitet Sterujący zatwierdza coroczne plany współpracy oraz dokonuje oceny realizacji niniejszej umowy i corocznych planów współpracy.

Niżej wskazani kandydaci reprezentować będą Komitet Sterujący ze strony Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego:

- ii) prof. dr hab. Jan Piskurewicz
- iii) dr hab. Anna Fidelus, prof. UKSW

Niżej wskazani kandydaci reprezentować będą Komitet Sterujący ze strony Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego imienia Włodzimierza Hnatiuka w Tarnopolu

- ii) .....
- iii) .....

### § 6

1. Strony ponoszą własne koszty związane z realizacją postanowień niniejszej umowy.  
We wszystkich przypadkach koszty podróży oraz koszty utrzymania ponosi wydział macierzysty, zgodnie z obowiązującymi przepisami uczelnianymi, jeżeli odpowiednie środki na ten cel są dostępne, bądź też uczestnicy wymiany we własnym zakresie.
2. Poszczególni uczestnicy są odpowiedzialni za zapewnienie ubezpieczenia na czas ich pobytu w uczelni partnerskiej.

3. Strony zobowiązują się do zdobycia środków ze źródeł zewnętrznych na realizację działań wymienionych w niniejszej umowie.

#### § 7

1. Umowa zostaje przygotowana w trzech jednakowo brzmiących wersjach językowych w języku polskim, angielskim i ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej Strony. Angielska wersja językowa umowy pozostaje rozstrzygająca.
2. Umowa obowiązywać będzie od dnia zawarcia do dnia 30 września 2017 r.
3. Zmiany umowy będą uzgadniane przez obydwie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez obie podpisujące instytucje.
4. Niniejsza umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron za uprzednim trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.

#### § 8

Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez przedstawicieli obydwu Uniwersytetów.

Prof. dr hab. Cezary Mik  
Prorektor ds. Nauki i Rozwoju

prof. dr hab. Wołodymyr Krawec  
Rektor

.....  
(podpis)

.....  
(podpis)

Uniwersytet Kardynała Stefana  
Wyszyńskiego w Warszawie

Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny  
imienia Włodzimierza Hnatiuka  
w Tarnopolu